Slovene&English Stock Exchange Terminology → LSP Dictionary

Biljana Božinovski, Translator

Ljubljana Stock Exchange

(CEESEG: Central and East European Stock Exchange Group)





Translation SLO → ENG

- LJSF Rules
- Instructions for Trading
- Instructions for Listed Companies
- Index Methodology
- Market Data Agreements
- ...

Slovene Stock Exchange Terminology

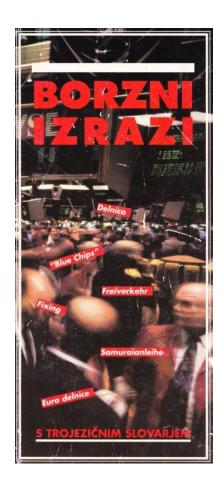
- "young" (LJSE incorporated in 1989)
- underdeveloped (emerging capital market)
- foreignisms (English, German)
- ad-hoc solutions



Terminology Issues in Slovenia

- no national terminology policy
- few publicly available termbases (except EUROTERM)
- lack of authoritative sources of LSP vocabulary each institute/company may have their own
- ad-hoc terminology solutions
- terminology work mainly done by enthusiasts
- good contemporary bi-lingual LSP dictionaries:
 - hiking&mountaineering
 - engineering
 - gemology
 - medicine
 - **...**

Current Stock Exchange Dictionary





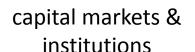
- (Slovene) definitions
- alphabetical word lists with equivalents

- outdated (1994!)
- very basic
- compiled by field-experts, not terminologists

New Stock Exchange Dictionary

- corpus based
- biligual
- encoding & decoding
- for Slovene users
- descriptive
- prescriptive (suggesting preferred usage)
 - regulated market = organizirani trg (* regulirani trg)
- usage notes
 - mali vlagatelj = retail investor (*small investor)
- missing equivalents
- available online (incorporated into EUROTERM?)

Delimiting the Domain



products & services

corporate governance, investor relations,

company law, accounting

Domain Expert



Slovene & English corpus → extract terms → match equivalents...

Preliminary LJSE Dictionary

Slovar borznih izrazov

z angleškimi ustrezniki





A B C Č D E F G H I J K L M N O P Q R S Š T U V W X Y Z Ž	
ad-hoc objava ad hoc announcement	Takojšnja objava javne delniške družbe o vsakem poslovnem dogodku, ki bi lahko vplival na tečaj njenih vrednostnih papirjev in ga javnost še ne pozna.
Agencija za trg vrednostnih papirjev	Glej: ATVP
aktivno upravljani sklad active fund	Sklad, kjer se upravljavec poslužuje aktivne naložbene politike, kar pomeni, da spremlja dogajanje na trgu in s ciljem ustvarjanja dobička prilagaja portfelj.
aplikacija cross trade	Komisijski borzni posel, pri katerem borzni posrednik poveže dve svoji stranki, ki imata naročilo za nakup oziroma prodajo enake količine istega vrednostnega papirja po enakem tečaju, in za stranki posel tudi sklene. Aplikacijski posel lahko borzni posrednik sklene tudi med stranko in hišnim računom borznega člana.
ATVP Securities Market Agency	ATVP je v Sloveniji regulator trga vrednostnih papirjev, ki nadzoruje trg in udeležence trga.
avkcija auction, interruption	V neprekinjenem načinu trgovanja na borzi je avkcija proces prehoda med stanjem trga pre odprtjem in odprtim trgom (otvoritvena avkcija) ter med stanjem odprtega trga in trgom pred zaprtjem (zaključna avkcija). V avkcijskem načinu trgovanja je avkcija proces prehoda med stanjem trga pred odprtjem in trgom pred zaprtjem. Posebna avkcija se izvede tudi v primeru sprožitve varovalnih mehanizmov, kadar so odstopanja tečajev prevelika ipd. (prekinitvene avkcije). Avkcija poteka v naslednjih zaporednih fazah: faza upravljanja z naročili, faza odpiranja trga in faza uravnavanja trga.
avkcijski tečaj auction price	Tečaj, pri katerem se sklenejo posli v avkciji na način, da se doseže količinsko največji obse prometa ter najmanjši količinski preostanek udeleženih naročil.
avkcijsko trgovanje auction trading	Trgovalni način na Ljubljanski borzi, v katerem se trguje z manj likvidnimi vrednostnimi papirji (ki ne izpolnjujejo kriterijev likvidnosti glede globine naročil na trgu, števila sklenjen poslov, vrednostnega obsega prometa). V tem načinu trgovanja se naročila znotraj dneva določen čas samo zbirajo, nato pa se v enem trenutku vsi posli sklenejo naenkrat, po enem samem tečaju (t.i. avkcijski tečaj). Glej tudi: neprekinjeno trgovanje, avkcija

Only One Problem..



TERMINOLOGY MANAGEMENT TOOLS?